

معرفی کتاب و نویسنده اش

"واژه بیگانه در قرآن" اثر آرتور جفری

افشین زند

eteraz1.blogspot.com

آرتور جفری Arthur Jeffery زبان شناس و اسلام شناس برجسته انگلیسی اوایل قرن بیستم، در اثر مهم خود "واژه بیگانه در قرآن" *The Foreign Vocabulary of the Qur'an** پژوهش ارزنده ای را حول "کلمات خارجی و غیر عربی دخیل در متن قرآن" ارائه می دهد که عملن در تضاد با ادعای قرآن در سوره **یوسف** است که می گوید: «ما قرآنی عربی نازلش کرده ایم، باشد که شما دریابید.» (آیه دوم).

پژوهش جفری در این زمینه را شاید بتوان کاملترین اثر در نوع خود بشمار آورد. او با آوردن مثالهایی متعدد از زبانهای کهنی چون "عبری، پارسی، حبشی، سریانی، آرامی" و سپس نشان دادن همین کلمات در متن قرآن به صراحت خاطر نشان می سازد که دیدگاههای مشاوران پیامبر اسلام همچون روزبهان پارسی(سلمان فارسی)، بلال حبشی و یا صهیب رومی و نیز سفرهای متعدد محمد بعنوان ندیم و سپس همسر خدیجه - یکی از بزرگترین تجار مکه - به سرزمینهای خارج از جزیره العرب و آشنائی نسبی اش با دیگر فرهنگ ها و ادیان و مکاتب آن زمان، همه در شکل گیری متن قرآن دخیل بوده اند. جفری با برشمردن بالغ بر ۲۷۵ واژه خارجی در قرآن، بر این نکته دست می گذارد که حتا خود واژه "قرآن" نیز از زبان کهن "سریانی" اخذ شده و قبل از شکل گیری قرآن چنین کلمه ای در زبان عربی وجود نداشته است، یا واژه "کتاب" از جمله اسامی "پارسی" است که باز بهنگام شکل گیری قرآن به عربی راه یافته و در قرآن از این واژه بعنوان اسم خاص و معرف خود کتاب "قرآن" استفاده شده است، همچنانکه در بسیاری از آیات مشاهده می کنیم که "کتاب" نه اسمی با معنای عام، که عنوان ویژه و بدیلی است که کتاب "قرآن" را یادآوری می کند، یا واژه "حور" از "حیره" پارسی اقتباس شده که در شمال جزیره العرب - و فقط در همان بخش از نجد- به زنان سپیدروی اتلاق می شده است و الخ. از همه جالب تر، واژه مرکب "ربّ العالمین" است که مستقیم از *Ribbon ha Olamin* "عبری" گرفته شده و بیادآوردنی ست که یهودیان از دیر باز و قبل از اسلام آنرا در نیایش های خود بکار می برده اند!

در جایی دیگر، نویسنده اشاره می کند که منابع کهن و اسطوره های پارسی همچون داستان رستم و اسفندیار برای اعراب شبه جزیره ناشناخته نبوده و در این مورد از "نذربن حارث" نام می برد که با نقالی همین داستانها در ام القرای مکه، به مردم توصیه می کرده که "بهرتر است بجای گوش دادن به مواظ بی سرو ته محمد، به داستانهای شیرین و حماسی رستم و سهراب گوش فرا دهند!"

با مطالعه این اثر گرانسنگ، انسانهای پژوهنده بروشنی درمی یابند که در زمانه ما، افسانه های ساختگی "نزول آیات قرآن از سوی موجودی بنام الله" یا "تبت قرآن از روز ازل در لوح محفوظ همین الله" جائی بجز موزه اسطوره ها و آثار باستانی ندارند!

* *The Foreign Vocabulary of the Qur'an*; Arthur Jeffery, چاپ باروده هندوستان، ۱۹۲۸: answering-islam.org/Books/Jeffery/Vocabulary/index.htm

« دیگر آثار اسلام شناسانه همین مولف:

- "تاریخ متنی(الفاظ) قرآن" answering-islam.org/Books/Jeffery/thq.htm
- "آیا محمد از کودکی پیامبر بود؟!" answering-islam.org/Books/Jeffery/infancy.htm
- "مسیحیان در مکه" answering-islam.org/Books/Jeffery/mecca_travel.htm
- و مقاله جالب "متنی مغایر از سوره فاتحه" answering-islam.org/Books/Jeffery/fatiha.htm

- "شورا در اسلام" www.bible.ca/islam/library/Jeffery/eclectic.htm
 - "دستمایه هائی برای تاریخ متن قرآن": Materials for the History of the Text of the Qur'an: www.bible.ca/islam/library/Jeffery/Materials/index.htm
 - "پژوهش در "محمد تاریخی": The Quest of the Historical Muhammad: www.bible.ca/islam/library/Jeffery/historical_mhd.htm
 - "اسلام: محمد و آئین او" - Islam: Muhammad and His Religion: www.bible.ca/islam/library/islam-quotes-jeffery.htm
- « در همین رابطه بخوانید:
- "قرآن سروده ای به سبک پارسی" اثر سیاوش اوستا: www.geocities.com/kaveh2526/HasanAbasi.htm
 - مقاله "قرآن سروده ای به سبک پارسی؟!": mazaheb.blogspot.com/2003_08_01_mazaheb_archive.html#106058882684811516